

0811-1

German 101 — Scoring Guide for Project K 07 (F2006) Dream Trip

Scorer WBR Date 14 Dec 09 Total Score 5.8 Grade A+ 4.25 low

Rule of thumb for satisfactory: German messages are simple, accurate sentences of 3 or more syntactic units, with frequent use of vocabulary from Kontexte 5-7 where needed, and inclusion of own vocabulary; vocabulary worksheet clearly shows benefit of contextual vocabulary learning and reliable dictionary use; website list consists at least half of German-language sites and includes several types of content; letter to benefactor describes the proposed trip and also tells about learning German seriously; at least one piece of supporting material (website printout or description of such).

	on time (5%)	worksheet: vocabulary (20%)	worksheet: websites (20%)	lodging inquiry (20%)	arrival message (10%)	support kit (10%)	appeal for support (15%)
6	received within 1 week of when the assignment was activated	required travel words all correct; most of the other meanings are given; own list has 7 ambitious, accurate words	>10 websites, most of them in German several types of content AND clear differentiation within types of content (ex: hotel AND hostel sites)	Expresses the necessities of the message fully and accurately; rich specialized vocabulary; also adds personal elements, such as description of self and intended activities, including special interest.	See left, though customization will necessarily be brief.	Several attractive and balanced pieces of supporting material. Sheer quantity of website printouts or portfolio items is not enough.	Trip is carefully tied to learning German and something else. Trip and learning German are put into a larger educational perspective. Uses a special play (offer to show websites; German version of the appeal). Benefactor's heart (if there) melts.
5	later than 6, earlier than 4	required word wrong; 3/4 of other meanings; own list mostly ambitious & correct	almost 6	almost 6	almost 6	Plenty of material, but not carefully organized and not all of it of high quality.	almost 5.
4	received on the specified due date	5 of 7 required words correct; half of other meanings; own list has 50% ambitious items, most of which are correct	10 websites, half of them in German, with several types of content (travel, accommodations, special interests)	Clear Intermediate-Low sentence creation with adjustment of structures. Accurate, broad use of K5-7 vocabulary when needed. Includes some individualized vocabulary.	See left, although vocabulary will be modest due to shortness of message	One attractive piece of supporting material (interesting, German-language web printout; work from portfolio).	The letter could be mistaken for the real thing, but does not make a strong case (tone not serious, ideas rather indefinite, vague causality). Instructor could write support letter with a clean conscience.
3	later than 4, but in time to be graded	almost 4	almost 4	almost 4	almost 4	One usable piece of supporting material.	almost 4
2	n.a.	Missing some required words, and some others wrong. Own list mostly words from the core materials.	6 or fewer sites, some German but some English and easily found	Brief (half the specified length), with mixture of fragments and distorted sentences. K5-7 vocabulary used, but with frequent mistakes.	See left.	One piece of supporting material, but it is not likely to be effective (train schedule printout, isolated picture, heap of plain text).	Brief, half-hearted, vague, and poorly worded letter that is clearly not a serious effort.
1	n.a.	A few items in both parts, many of them wrong	a few easily found sites, mostly in English	A few words are accurate, the rest is either miniscule or, if wordy, heavily distorted.	See left.	Nothing, or else one piece of supporting material that is essentially useless.	Nothing there, or else a very short and sloppy message.

0811-2

F2006

Name \_\_\_\_\_

**Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"**

**Vocabulary (15+ items).**

A. The words in the chart below have multiple meanings. Choosing the wrong German equivalent can easily lead to miscomprehension and even embarrassment.<sup>1</sup> For the English words find the German word that relates to travel. Then contrast it to one or more other German equivalents of the same word that mean very different things.

	travel word		other word #1		other word #2	
Example: "customs"	at the border	<b>Zoll</b>	ways of doing things in an entire culture	<b>Sitte, Tradition</b>	personal ways or habits of doing things	<b>Gewohnheiten</b>
Reservation	of hotel, etc.	Die Reservierung	limitation, requirement	Der Vorbehalt	where some Indians live	Das Indianer Reservat
Advance	ahead of time (in advance)	Vorschießen/ Vorbringen <i>im Voraus</i>	money received ahead of time	Die Vorauszahlung	to go forward	Weitermachen
Deposit	a partial pre-payment	eine Anzahlung für etw. leisten	to make a partial pre-payment	Zahlen der teil/Anzahlen	a substance left on something	Der Stoff
Cancel	to decide not to do something	Absagen	to place a mark on something	Abgrenzen <i>→ close off, bound</i>		
Pick up	to fetch someone	Mitnehmen	to lift up	Hochnehmen/ Heben	to clean up	Aufräumen

B. The following words are ambiguous in English with regard to part of speech. Each can be either a noun or a verb. (Example of verb-noun ambiguity: "You can file [verb] this file [noun].") Choosing the wrong German equivalent will not likely cause embarrassment or downright miscomprehension, but your language will come across as very distorted. For each word list both of its *travel-related* equivalents in German (ex: "drive" (noun)) – word for a "drive" in the country, NOT the word for a "driveway".

	stay	delay	Drive
Verb (action)	Bleiben	Aufhalten/ Verzögern	Fahren/ Treiben
Noun (thing)	Der Besuch	Die Verspätung/ Die Verzögerung	Die Fahrt

*→ force to move*

C. Your special vocabulary – add 7 or more words that are specific to travel or your special interest for making the trip. Indicate the source where you found the word, so we can correct errors.

word (English)	word (German)	source (dictionary, WWW, etc.)
----------------	---------------	--------------------------------

<sup>1</sup> A true-life example going from German to English: A German travel website has a link labeled "sofort buchen." An automatic translator converts this to "instant beeches" (the tree, not the seaside). The verb "buchen" means "to book, reserve." The noun "Buche," whose plural is "Buchen," means "beech tree."

Der Flug	The Airplane Flight	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Der Flugnummer	The Flight Number	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Das Tal	The Valley	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Das Museum	The Museum	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Der Flusteig	The Airplane Gate	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
ägyptisch	Egyptian	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Antik	Of Antiquity / Ancient	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Die Gefahr	The Danger	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Das Ausstellungsstück	The Exhibit	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Die Reise	The Trip / Vacation	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Die Postkarte	The Post Card	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Das Postamt	The Post Office	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Die Briefmarke	The Postage Stamp	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Der Notfall	The Emergency	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Das Königreich	The Kingdom	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Das Kunstwerke	The Works of Art	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Die Pyramide	The Pyramid	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Der <u>Preister</u>	The Priest	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Das Nilpferd	The Hippopotamus	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Das Krokodil	The Crocodile	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Der Gott	The God	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Ausgraben	To Excavate	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Die Ausgrabung	The Excavation	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Der Bagger	The Excavator (the machine)	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Entdecken	To Find (Unexpectedly)	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Das Grab	The Tomb	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>

great words  
in horse of the  
Nite in the

0811-4

Die Wanderung	The Hike	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>
Erforschen	To Explore	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>

0811-5

F2006

Name Rebecca Hodgin \_\_\_\_\_

## Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"

## List of Websites consulted (10+ items).

Address (assume http://www.)	Brief Name	Description
im-web.de	Im Web Deutschland	Travel and business resources in N. Germany
https://zimmer.im-web.de	Online Buchen!	Fill out form to book accommodations: dates, people traveling, kind and size of accommodation
abenteuerhof.at	Abenteuerhof Schiefer	"adventure" inn with winter & summer sports, including archery and horse-drawn sleighing; info about facilities, activities, prices, room layouts
http://www.neues-museum.de/	Neues Museum	Time/Address/Information on Neues Museum (Egyptological Artifacts)
http://extern.alfeld.de/wrisbergholzen/kestner-museum.htm	August Kestner Museum in Hannover	Time/Address/Information on Museum in Hannover (Egyptological Artifacts)
http://www.uni-leipzig.de/~egypt/Museum.htm	University of Leipzig Museum	Time/Address/Information on Leipzig Museum (Egyptological Artifacts)
http://www.aegyptisches-museum-muenchen.de/	Egyptian Museum in München	Time/Address/Information on Munich Museum (Egyptological Artifacts)
http://www.neanderthal.de/en/museum-valley/the-exhibition/print.html	Neandertal Museum	Time/Address/Information on Neanderthal Museum in Dusseldorf
http://www.zuko.com/travelogues/Travel_Germany_Neander.asp	The Neander Valley	Neander Valley Hiking Description

<a href="http://www.raileurope.com/europe-travel-guide/germany/how-to-book-train.html?WT.mc_id=google.Destinations+New2+.cpc&amp;WT.term=train+from+germany&amp;WT.campaign=1942&amp;WT.source=google&amp;WT.medium=cpc&amp;WT.content=606270680&amp;cshift_ck=1589691079cs606270680&amp;WT.srch=1">http://www.raileurope.com/europe-travel-guide/germany/how-to-book-train.html?WT.mc_id=google.Destinations+New2+.cpc&amp;WT.term=train+from+germany&amp;WT.campaign=1942&amp;WT.source=google&amp;WT.medium=cpc&amp;WT.content=606270680&amp;cshift_ck=1589691079cs606270680&amp;WT.srch=1</a>	Rail Europe - Germany	Train Tickets and Map of Rails
<a href="http://bedandbreakfast.de/duesseldorf/index.php?lang=en">http://bedandbreakfast.de/duesseldorf/index.php?lang=en</a>	Bed and Breakfast, Germany	Bed and Breakfasts in Dusseldorf showing availability, number of people, cost, etc.
<a href="http://www.bedandbreakfastineurope.com/deutschland/en.htm">http://www.bedandbreakfastineurope.com/deutschland/en.htm</a>	Bed and Breakfast in Europe, Germany	Bed and Breakfasts in Germany showing availability, number of people, cost, etc.
<a href="http://www.schlemmerinfo.de/eng/">http://www.schlemmerinfo.de/eng/</a>	Schlemmer Information in Germany	Restaurant Guide in Germany
<a href="http://www.wildgehegeneandertal.de/park.htm">http://www.wildgehegeneandertal.de/park.htm</a>	Wildgehege Neandertal	Neander Valley Hiking Description/ Park Information



08/11-7

Email for Making Accommodations in Dusseldorf:

← good for you!

They'll thank you a well-brought up young woman - which is true!

Sehr geehrte Dame/Sehr geehrter Herr,  
Ich fand *huette 91* auf die website <http://bedandbreakfast.de>. Ich bin amerikanerin und ich lerne Deutsch in Amerika. Ich bin in Dusseldorf vom 28. Juni 2010 bis 2. Juli 2010. Ich möchte das einzelzimmer. Wenn *huette 91* ist voll, ich kann bleiben vom 22. Juni 2010 bis 27. Juni 2010. Ich verstehe die küche und das bad zur mitbenutzung. Ich möchte bestätigen das frühstück koste 7 euro. Wenn das frühstück koste 7 euro, ich möchte essen das frühstück alltäglich. Ich sich aufrege sehen das Neander Tal!

accurate + fluent here

Wofest

Vielen herzlichen dank,

vocabulary crashes here



0811-8

Email for Announcing My Arrival in Germany:

Sehr geehrte Dame/Sehr geehrter Herr,

Ich schrieb in der Dezember betreffen mein reservierung. Ich komme in Berlin heute! Heute abend, ich gehe nach Dusseldorf im zug. Morgen früh, ch sehe um sieben. Ich bin in Dusseldorf vom 28. Juni bis 2. Juli. Ich möchte das einzelzimmer und das frühstück alltäglich.

Bis bald!

---



0811-9

Dear Grandma,

As you know, I am studying German this year which will be crucial for my success in Egyptology. Visiting Germany would be very helpful to my language and Egyptological studies. Visiting Germany has been on my initial life list I created in grade school; this summer I would like to visit the country for at least two weeks before I start graduate school.

In class, we have studied basic German which I can use to travel cost efficiently. Language units covered include hotels, food, numbers, and basic conversations; therefore, I will be able to avoid expensive hotels and travel vehicles where people only speak English. Other than saving money, this will allow me to improve my pronunciation, discover new vocabulary, and to learn about German culture. I have developed an ideal trip and included an itinerary for your viewing pleasure. I would like to visit many of the museums in Germany to see their Egyptology collections including the famous bust of Nefertiti. The Ägyptisches Museum Berlin holds many artifacts from the Amarna period; the statue of Akhenaten you painted for me is from the same time period. Additionally, I would like to visit Neander Valley near Duesseldorf. Neander Valley is where the first Neandertals were discovered in 1856. As an anthropology major this is somewhere I must visit during my life. Berlin is in eastern Germany, and Dusseldorf is in the west; the distance between the two is approximately 305 miles. I would like to take a train between the two locations during the night so I can sleep on the train, and avoid hotel costs. I will need to take the train to a few other cities to see the other museums on my itinerary. Again, I will sleep on the train as much as possible. I plan on walking as much as possible too so I can see as much of the environment as possible, as time allows.

The ploy

I am saving money for graduate school and am unable to afford the trip. If you feel gracious enough to help out, I would be happy to send you a post card every day, show you my photographs upon my return, and bring you a few souvenirs.

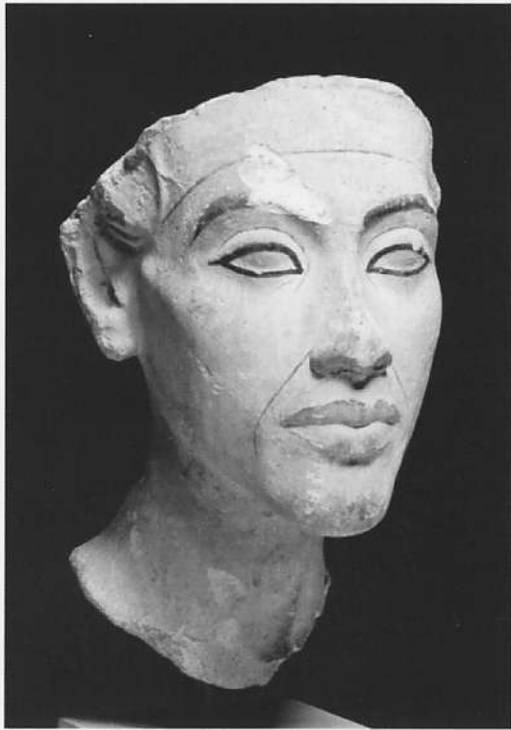
I love you Grandma,

0871-10

Tantalizing Photographs of My Future Trip



Artifacts from the Neues Museum



0811-11.



University of Leipzig Artifact



Neander Valley

# Ägyptisches Museum und Papyrussammlung Museum für Vor- und Frühgeschichte mit Objekten der Antikensammlung

## Neues Museum

museumsinsel berlin



S M  
B Städtische Museen  
zu Berlin

Zwischen 1843 und 1855 nach Plänen Friedrich August Stülers errichtet, stellt das Neue Museum ein Hauptwerk der Kunst-, Museums- und Technikgeschichte des 19. Jahrhunderts dar. Nach 70-jähriger Schließung ist es für Besucherinnen und Besucher seit Oktober 2009 wieder zugänglich. Schwere Zerstörungen erlitt das Bauwerk im Zweiten Weltkrieg bei massiven Bombeneinschlägen. In den folgenden vierzig Jahren blieb die Kriegertrümme den schädlichen Witterungseinflüssen ausgesetzt – eine erste Notstichung erfolgte erst in den 1980er Jahren. Als Ergebnis eines internationalen Restaurierungswettbewerbs erhielt der britische Architekt David Chipperfield 1997 den Auftrag, das Museumsgebäude wieder in den ursprünglichen Zustand zu versetzen. Die Bauarbeiten begannen 2003. Unter Beachtung hoher denkmalpflegerischer Auflagen galt es, dem seit 1999 zum UNESCO-Weltkulturerbe gehörenden Bau wieder seinen ursprünglichen Glanz zu verleihen. Dieser Herausforderung begegnete der Architekt mit einer bravourösen Einbettung des Museumsrestos in die Architektursprache unserer Zeit.

Titel: Treppenhalle © S.M.M. Foto: Achim Knebel



Treppenhalle

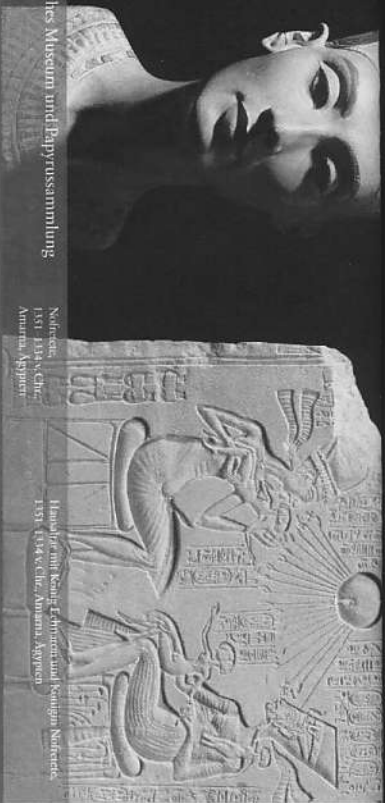
Die üppige Fülle von Stülers spätem Klassizismus und Historismus tritt nun in einem reizvollen Dialog mit der strengen Formensprache Chipperfields. Die verlorenen Räume und Gebäudeteile wurden strukturell wiederhergestellt, ohne die historische Vorlage zu imitieren. Bei der Restaurierung wurden die Fassade und Innenräume behutsam konserviert, und dabei die Spuren am Denkmal respektiert. Künftig vereint das Museum Epochen: einerseits bedeutender Sammlungen der Staatlichen Museen zu Berlin unter seinem Dach. Im Neuen Museum werden die Sammlungen nicht nur räumlich vereint, sondern auch inhaltlich aufeinander bezogen. Diese sammlungsübergreifende Präsentation von Zeugnissen der materiellen Kultur und schriftlichen Quellen macht die Entwicklung der vor- und frühzeitlichen Kulturen der Alten Welt vom Vordere Orient bis zum Atlantik, von Nordafrika bis Skandinavien in einer noch nie da gewesenen Breite und Fülle nachvollziehbar.

0811-12

DS-11-13

+ several more

**Ägyptisches Museum und Papyrussammlung**



Nofretete, 1351-1344 v. Chr., Amarna, Ägypten

Handlöhner mit König, 18. Dynastie, Koptisches Museum, Nofretete, 1351-1344 v. Chr., Amarna, Ägypten

In bislang nie gezeigtem Ausmaß von über 2500 Exponaten präsentiert sich das Ägyptische Museum und Papyrussammlung im Nordflügel des Neuen Museums über drei Etagen auf einer Fläche von 3600m<sup>2</sup>. Die Konzeption und Gestaltung der Schausammlung gewährt einen umfassenden Einblick in Kontinuität und Wandel der altägyptischen Kultur über vier Jahrtausende sowie in die Kulturgeschichte des antiken Südens. Durch den Wiederaufbau mehrerer Obergeschosse werden Gebühlerhöfe und Reliefs des Alten Reiches in einzigartiger Weise präsentiert. Neben der Thematisierung verschiedener kultureller Schwerpunkte wie Toten und Götterkult, Königtum und Alltagsleben wird erstmals auch

die Wissenschaftsgeschichte der Ägyptologie dargestellt und erhalten. Die Papyrussammlung zeigt in der „Ibischloek der Antike“ (Raum 211) eine große Auswahl hoch bedeutender Texte und Literaturwerke über die gesamte Zeitspanne alt-ägyptischer bis spätantiker Schriftkultur. Eine besondere Betonung der Ausstellungskonzeption liegt auf der Vermittlung des altägyptischen Menschenbildes durch die nach unterschiedlichen Gesichtspunkten in mehreren Räumen angelegten Skulpturen, deren Höhepunkte die Präsentation der Büste der Nofretete im Nordkuppelsaal des Neuen Museums darstellt.

Säulensockel v. Isis-SMKE, Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Juni/ August 1990



Säulensockel von Isis v. Chr., Fankesch, Götterkult, 1000-800 v. Chr., Süddeutschland

Kolossalstatue Helios, römisch-kaiserzeitlich, 2. Hälfte 2. Jhr. n. Chr.

**Museum für Vor- und Frühgeschichte mit Objekten der Antikensammlung**

Das Museum für Vor- und Frühgeschichte zeigt seine umfangreichen Sammlungen zusammen mit Objekten der Antikensammlung auf drei Ebenen des Neuen Museums. Im Erdgeschoss empfängt der Saal „Odin, Urnen, Beutentier“ (Raum 102), der die 180-jährige Museums-geschichte vorstellt, die Besucher mit erhaltens Wundarten der Nordischen Mythologie. Der folgende Saal ist Heinrich Schliemann gewidmet, der seine Sammlung trojanischer Altertümer dem Museum „zur ewigen Aufbewahrung“ schenkte. Im anschließenden Saal wird deutlich, wie sich verschiedene Einflüsse in der Kunst und Kultur Zyperns einzugliedert verbunden.

Im ersten Obergeschoss, der Belegte des Museums, führt der Weg von der römischen Bronzestatue des Mannes Kuben zu „Roms Provinzen“ (Raum 202). Von dort gelangt der Besucher in das „Jahrhundert“ – Clippertfeld, neuen Stückpfeilraum, in dem zwei kolossale Götterstatuen des 2. Jhr. n. Chr. aus dem ägyptischen Ikonopolis die Besucher erwarten.

Der anschließende Raum „Roms Nachbarn im Norden“ (Raum 204) thematisiert das Spannungsfeld Rom und Germanen. Im Saal „Völkerwanderung und Mittelalter“ (Raum 206) wird die Zeit der Völkerwanderung bis zur karolingischen Renaissance vorgestellt.

Das zweite Obergeschoss führt zurück in die frühere Menschheitsgeschichte: Von der Steinzeit mit den berühmten Funden des Neandertalers aus Le Moustier und des modernen Menschen aus Combe Capelle gelangen die Besucher über die Jungsteinzeit in die Bronzezeit. Eine besondere Exzposition über die Berliner Gollith aus dessen geheimnisvolle Symbolik vergegenwärtigt, wie genau bereits damals Kalenderwissen bewahrt wurde. Der Rundgang endet in der Eisenzeit mit ihren reichen skulpturalen und keramischen Funden. Die Siedlungsammlung in historischen Villen aus dem 19. Jahrhundert ergänzt die Schau.

Tafelberg, Gollith v. Hark-SMKE, Museum für Vor- und Frühgeschichte, Foto: Klaus Götter, Kolossalstatue Helios v. SMKE, Antikensammlung, Foto: Johannes Lauerbach